**Типы трансфера на продвинутом этапе формирования русско-чешского учебного билингвизма**

Пушкова Анастасия Сергеевна, Шистерова Алина Андреевна

Студентки Пермского государственного национального исследовательского университета

В современном мире умение изъясняться на двух языках становится все более распространенным явлением, а увеличение числа двуязычных индивидов способствует активному изучению феномена билингвизма. Под билингвизмом принято понимать «владение двумя языками и регулярное переключение с одного на другой в зависимости от ситуации общения» [Розенцвейг: 10].

Согласно характеру усвоения второй языковой системы (L2) различают естественный и искусственный (учебный) типы билингвизма, которые принято рассматривать в оппозиции друг другу. Учебный билингвизм предполагает «владение двумя лингвокультурными кодами, один из которых усвоен в условиях специального обучения» [Черничкина: 9].

Так, процесс овладения L2 предполагает индивидуальные проявления контакта изучаемых языков в сознании говорящего, которые приводят к различным межъязыковым взаимодействиям. Отметим, что одним из типов межъязыковых взаимодействий является языковая интерференция, приводящая к ошибкам при порождении речи на изучаемом языке, возникающим вследствие нарушения билингвом правил соотнесения контактирующих языковых систем [Розенцвейг: 28].

Однако в современной лингвистике для характеристики взаимовлияния двух языков используется и понятие трансфера, рассматриваемого как совокупность факторов, при которых родная или какая-либо предшествующая усвоенная языковая система влияет на процесс овладения новым языком [Odlin: 499].

В настоящем исследовании при рассмотрении случаев взаимодействия L1 и L2 применяется понятие трансфера. В работе развивается подход, при котором трансфер рассматривается как явление, могущее оказывать как негативное, так и позитивное влияние на билингвальную речь. Интерференция, в свою очередь, рассматривается как явление исключительно отрицательное, создающее трудности при овладении вторым языком. Кроме того, исследование трансфера предполагает не просто обнаружение нецелевых случаев взаимовлияния L1 и L2, но и установление когнитивных механизмов, лежащих в их основе.

В зависимости от источника возникновения переноса различают межъязыковой и внутриязыковой типы трансфера. Под межъязыковым трансфером понимают перенос норм первого языка на второй или наоборот (реже) [Кожухова: 174]. Внутриязыковой трансфер предполагает перенос ошибочно выбранных единиц или конструкций в пределах изучаемой языковой системы [Kusmaryania, Fitriawati: 44].

Важно отметить, что на сегодняшний день явление трансфера при близкородственном билингвизме оказывается практически неизученным. Нам известна лишь одна работа, посвященная близкородственному (шведско-английскому) лексическому трансферу, что позволяет дополнить существующие типологии случаев трансфера, подходящие для флективных языков. В частности, в исследовании впервые предлагается иерархическая (многоуровневая) топология трансфера, охватывающая все случаи взаимовлияния языковых систем.

Материалом исследования выступили пять записей диалогической и десять записей монологической речи, которые были получены от десяти студентов-билингвов, обучающихся на разных факультетах Пермского государственного национального исследовательского университета и овладевающих чешским языком около двух лет. Количество словоупотреблений в текстах студентов составило 2 350; общее время звучания записей – 1 час 5 мин. 7 сек.

По результатам проведенного исследования можно сделать следующие выводы:

1. На продвинутом этапе овладения вторым языком перенос синтаксической конструкции из русского языка в чешский является одним из наиболее частотных. Отметим, что данный тип трансфера обусловлен, с одной стороны, усложнением синтаксических моделей L2, с другой – ограниченностью коммуникации рамками учебной ситуации, вследствие чего искусственные билингвы прибегают к активному извлечению синтаксических единиц из парадигмы родной языковой системы.

2. На продвинутом этапе формирования русско-чешского учебного билингвизма обнаруживается высокая частота внутриязыкового морфемного трансфера, проявляющаяся по причине активации наиболее закрепленных аффиксов чешского языка. Обращаем внимание на то, что перенос морфем между L1 и L2 встречается в полученных монологах и диалогах значительно реже (почти в 2,4 раза). Выявленная тенденция позволяет сделать вывод о том, что на рассматриваемом этапе владения L2 усложнение грамматического строя изучаемого языка и ограниченность времени на порождение спонтанного текста способствуют увеличению случаев проявления прайминг-эффекта внутри языковой системы.

3. При изучении чешского языка на уровне B1 наблюдается высокая частота случаев межъязыкового фонетического трансфера; внутри усваиваемой языковой системы данный тип переноса снижается почти в 2,3 раза. На наш взгляд, рассматриваемое соотношение возникает в результате стремительного расширения лексического запаса учебного билингва, что в совокупности с недостаточной изученностью фонетической системы L2 и автоматизацией выбора приводит к извлечению нецелевых фонем из русского языка.

**Литература**

1. Кожухова Н.Е. Применение межъязыкового трансфера в учебных целях на занятиях РКИ // Актуальные проблемы довузовской подготовки. 2022.
2. Розенцвейг В.Ю. Основные вопросы теории языковых контактов // Новое в лингвистике. Вып. VI. Языковые контакты: Сб. науч. ст. / Под ред. Ю.В. Розенцвейга. М., 1972.
3. Черничкина Е.К. Искусственный билингвизм: лингвистический статус и характеристики. Автореф. дисс. … доктора филол. наук. Волгоград, 2007.
4. Odlin T. Language transfer and substrates // Concise encyclopedia of sociolinguistics / R. Mesthrie (ed.). Oxford: Elsevier, 2001.
5. Kusmaryania, W., Fitriawati, F. Intralingual and Interlingual Grammatical Error Analysis on Students’ Writing // Linguistics and English Language Teaching Journal. 2023, №11.